

Piotr Latala

Solutions linguistiques Piotr Latala
66, boul. des Hauts-Bois, bur. 417, Ste-Julie (QC) J3E 3J4, Canada
pammlatala@gmail.com
<http://www.solutionslinguistiquespl.com>

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Services de traduction de l'anglais au français canadien depuis 2005.

Communications d'entreprise : correspondances, formulaires, factures, énoncés, bons de commande, feuilles d'inventaire, instructions, conditions générales, direction des ventes, contrats, ententes, politiques, avis, garanties, abonnements, sites Web, sondages, documents de marketing, articles, procédures, plans, propositions, résumés, rapports, bulletins d'information, conférences, présentations PowerPoint, communiqués de presse, mémorandums, scénarios de vente, de service à la clientèle et de télémarketing, ressources humaines, formulaires de demande d'emploi, matériel de formation, tests et évaluations, tests psychométriques, fiches d'appréciation, bulletins d'information, documents sur la sécurité au travail, mémos, manuels de l'employé, documents de formation, procédures normalisées d'exploitation, feuillets, dépliants, annonces d'entreprise, brochures, questions d'entrevue, renseignements sur l'employé, formulaires du personnel, formulaires de griefs, rapports de dépenses, formulaires de remboursement des dépenses, ententes de confidentialité de l'employé, manuels de l'employé, descriptions d'emplois, rapports de frais de voyage, listes de vérification sur la sécurité professionnelle, Règlement général sur la protection des données (RGPD), etc.

Soins de santé : étude de marché sur les soins de santé et pharmacovigilance, innocuité des médicaments, documents pharmaceutiques, étiquetage, caractéristiques des produits, dépliants d'information destinés aux patients, résultats déclarés par les patients, formulaires de consentement éclairé, dossiers d'enregistrement, matériel de marketing, cours de formation, appareils médicaux, manuels d'utilisation et d'entretien, conformité réglementaire, notices et étiquettes d'emballage, descriptions des procédés de fabrication, catalogues, contrats, essais cliniques, questionnaires et registres des patients, correspondance éthique, protocoles des études, événements indésirables, fiches de rapports cliniques, renseignements sur les patients, protocoles cliniques, documents destinés au recrutement de patients, questionnaires, sondages, documents pour les professionnels des soins de santé/représentants commerciaux, documents sur la qualité de vie, directives, rapports toxicologiques, etc.

Technologies de l'information : contrats de services de télécommunications, énoncés de confidentialité, cybersécurité, ententes, manuels sur les produits, interfaces de l'utilisateur, catalogues, manuels de l'utilisateur, guides de l'utilisateur, abonnements, configurations de l'équipement, applications interactives, sites interactifs, portails Internet, sites Internet et logiciels de réservation, feuillets d'informations techniques, logiciels mobiles, applications de téléphones intelligents, télévisions intelligentes, haut-parleurs intelligents, assistants virtuels, domotique, appareils et services de diffusion en continu, configurations requises, matériel didactique, correspondances du service à la clientèle, manuels de réparation, documents de renseignements complémentaires, guides de dépannage, manuels de téléphones, documents sur l'interface, descriptions de produits, descriptions de services, publicités, factures de services, courriels, lettres, bases de données, rapports, sondages, foires aux questions, commerce électronique, apprentissage en ligne, blogues, forums, sites Internet d'entreprises, petites annonces, sites de partages sociaux, évaluations, réseaux sociaux, pages Facebook, fils Tweeter, partagiciels et sites affiliés.

ÉTUDES

Certificat en urbanisme

Université de Montréal, Montréal (Québec) Canada

2004-2005

Diplôme d'études professionnelles en soutien informatique

Commission scolaire de l'informatique et de l'administration, Montréal (Québec) Canada

2000-2001

Diplôme d'études collégiales en sciences humaines

Cégep de Rosemont, Montréal (Québec) Canada

1997-1998

Piotr Latala

Solutions linguistiques Piotr Latala
66, boul. des Hauts-Bois, bur. 417, Ste-Julie (QC) J3E 3J4, Canada
pammlatala@gmail.com
<http://www.solutionslinguistiquespl.com>

ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES

Association canadienne des réviseurs (ACR) - membre n° 9248
American Translators Association (ATA) - membre n° 261763
Réseau proz.com Certified PRO (conforme à la norme EN 15038) - membre n° 1999246
Institute of Translation and Interpreting du Royaume-Uni - membre n° 00018431

MATÉRIEL INFORMATIQUE ET LOGICIELS

ThinkPad P73 Mobile Workstation, Windows 10 PRO, iOS (iPad mini/iPad Pro/iPhone 7), Android (Samsung Galaxy Tab A7), Microsoft Office 2019 (Word, Excel, PowerPoint), SDL Trados Studio 2019, Wordfast PRO, memoQ, MemSource, XTM et Antidote

ATELIERS DE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL

Révision bilingue : méthodes et interventions judicieuses (2013), Pour des traductions qui ont du style : techniques de rédaction (2012)

Magistrad, Montréal (Québec) Canada

Les fondements de la révision (2013), Correction électronique d'épreuves (2012)

Association canadienne des réviseurs, Montréal (Québec) Canada

Traduction commerciale (2012), Rédaction et révision avancées (2011) et Terminologie appliquée (2011), Traduction pharmaceutique (2013), Localisation (2014), Traduction juridique (2015), Traduction administrative (2016), Traduction informatique (2017)

Université de Montréal, Montréal (Québec) Canada

Traduire des contrats sans trahir le droit (2014), Formation sur la déontologie et la pratique professionnelle (2011), À l'aide! Les mémoires de traduction (2007)

Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ), Montréal (Québec) Canada